LA LENGUA EN SU ENTORNO.IMPLICACIONES INTRA E INTERCULTURALES APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

Pedro Barros García / María del Pilar López García / Jerónimo Morales Cabezas

1. INTRODUCCIÓN

Tras algunos años de indecisiones y, a veces descalificaciones, hoy parece que existe un acuerdo sobre la importancia y la influencia de la cultura sobre las actitudes y los procedimientos utilizados por los interlocutores durante el proceso de comunicación. En nuestras universidades se empieza a aceptar —no sin muchas dificultades y la oposición de quienes opinan que sólo lo formal y sistemático es científico y digno de ser investigado—, como algo necesario, la investigación sobre "el componente cultural", tanto en la enseñanza de la lengua materna como en la enseñanza del español como lengua extranjera, siendo especial y relevante en los estudios del español con fines específicos.

En este sentido, en nuestra universidad llevamos casi una década trabajando en este campo y fruto de este empeño son las tesis doctorales leídas (López García, 2000 y García Fernández, 2002) y en desarrollo, así como los cursos de doctorado dedicados a la relación lengua-cultura en la enseñanza de las lenguas, que se imparten desde el año 1995.

Pero, pese a todo, podríamos preguntarnos con A. van Hooft y H. Korzilius (2000:53) "¿existen unos modelos y una teoría que nos permitan establecer las relaciones entre cultura y lengua?; ¿qué indicadores lingüísticos expresarían una orientación a la colectividad y cuáles la orientación a la individualidad en relación al léxico, frase y texto?", y sobre todo, ¿cómo funcionan los mecanismos de transmisión de los valores culturales, las normas y el saber de una generación a otra? Preguntas que han motivado los trabajos de muchos investigadores (Bernstain, Bally, L Spitzer, Martínez, etc.) para

ASELE. Actas XIII (2002). PEDRO BARROS GARCÍA, MARÍA DEL PILAR LÓPEZ GARCÍA, JER...
Centro Virtual Cervantes

tratar de averiguar si existe una estilística colectiva que pueda adjudicarse a una clase social, a un grupo étnico, a una región, un país o una época.

Todos podemos recordar anécdotas en las que la competencia lingüística no ha sido suficiente para resolver los problemas de comunicación, tanto entre personas del mismo país —relaciones intraculturales— (casos como los desencuentros entre jóvenes y mayores, hombres y mujeres, personas que viven en el campo y en la cuidad, o que ocupan diferentes oficios o profesiones) y ciudadanos de países y culturas diferentes —relaciones interculturales—.

Nos gustaría en nuestro breve seminario, aportar algunos datos que pudieran servirnos para identificar los objetivos y las etapas del proceso de adquisición de la competencia cultural, así como las actitudes de los docentes y discentes, y los distintos tipos de actividades que se pueden realizar en el aula de E/LE.

1. 1. 0BJETIVOS

Vamos a:

1. Reflexionar de forma crítica sobre la enseñanza de la lengua y la cultura extranjeras y sobre algunos problemas asociados como el de enseñar el componente sociocultural de la lengua dentro y fuera del país.

2. Intentar definir un punto de vista científico sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural.

3. Realizar un somero análisis sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje intercultural.

4. Enumerar las etapas del proceso de adquisición de la competencia sociocultural.

5. Examinar la perspectiva didáctica definiendo una tipología de actividades.

6. Hacer un puesta en común de los problemas que surgen en el aula.

7. Llegar a unas conclusiones sobre el aprendizaje intercultural.

1. 2. REFLEXIÓN INICIAL

Lea con atención estas preguntas y conteste:

a) ¿Sus alumnos son conscientes de los aspectos *sociales, culturales* e *interculturales* cuando están aprendiendo la L2?

b) ¿Hacen preguntas en las que expresan su interés y curiosidad por conocer las distintas costumbres, el modo de vida, y las formas de pensar la realidad de los hablantes de la C2?

Centro Virtual Cervantes

c) ¿Tienen en cuenta la información obtenida cuando describe y explica los aspectos culturales de la L2?

d) ¿Muestran una actitud pasiva y esperan su información y sus respuestas?

1. 3. EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA C0MPETENCIA CULTURAL

1. 3. 1. ¿En qué consiste ser competente desde el punto de vista cultural?

Muchos han sido los puntos de vista expuestos sobre le proceso de adquisición de la competencia cultural. De todos ellos, vamos a destacar los expuestos por Byram y Morgan, 1993, al elaborar una guía para los profesores de lenguas extranjeras. Sus reflexiones teóricas incluyen una serie de aspectos básicos para diseñar programas en los que se articulen los contenidos lingüísticos y los contenidos culturales, esto es:

1º. Los alumnos necesitan tomar parte activa en las interpretaciones del mundo, encontrando fenómenos que expresen parte del significado compartido en la C2, y que puedan, paralelamente, contrastarse y compararse con el de la C1.

2º. Una selección de contenidos en las primeras etapas puede ser determinante para poder analizar las diferencias entre la C1 y la C2.

3º. Teniendo en cuenta el conocimiento compartido, el rutinario y el consciente, debe facilitársele ayuda al estudiante para que pueda adaptarse a la nueva realidad lingüística y social.

4º. Los estudiantes deben analizar los valores y significados complejos existentes en las distintas culturas: la literatura, el cine, las fiestas, la política, las instituciones y los símbolos de significado cultural.

1. 3. 2. De forma general, a la hora de plantearnos cualquier tarea docente enfocada hacia la enseñanza de la lengua y la cultura —por ejemplo pensemos en los comportamientos en la mesa—, los profesores y los estudiantes debemos observar lo que sigue:

a) ¿Quiénes son los protagonistas de la comunicación?

b) ¿En qué contexto se produce?

c) ¿Qué tipo de relaciones se establecen?

d) ¿Qué tipo de componente verbal se observa?

e) ¿Cuál es el componente no verbal asociado?

f) ¿Qué rituales socioculturales se siguen en cada caso?

ASELE. Actas XIII (2002). PEDRO BARROS GARCÍA, MARÍA DEL PILAR LÓPEZ GARCÍA, JER...
Centro Virtual Cervantes

1. 4. EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE INTERCULTURAL

Vamos a distinguir dos tipos de actitudes: el profesorado y los estudiantes

1. 4. 1. ACTITUDES DE LOS DOCENTES

a. Los profesores ante todo deben ser *aprendices* interculturales.

b. Deben compartir significados y experiencias.

c. Deben representar el papel de intérpretes sociales e interculturales.

d. Deben conocer el entorno cultural de la lengua meta.

e. Deben conocer y adquirir más sobre su propia comunidad y la forma en que otros la perciben.

f. Deben facilitar el acceso a los distintos conocimientos con objeto de hacerlos accesibles a la situación de aprendizaje y a diversidad cultural de sus alumnos.

g. Deben saber cómo funciona la lengua en la comunicación y cómo usarla de modo eficaz para la comprensión. Asimismo, deben conocer las limitaciones del idioma de los estudiantes extranjeros así como la manera de evitar falsas interpretaciones.

h. Deben crear situaciones de aprendizaje basadas en la recogida de datos y en las experiencias.

1. 4. 2. ACTITUDES DE LOS DISCENTES

1º. Deben ser capaces de comunicarse con los miembros de la C2, adquirir conocimientos sobre la C2 y llegar a comprender los símbolos de significado cultural.

2º. Deben adquirir las habilidades y las estrategias de la L2 para interpretar y comprender otra/s cultura/s.

3º. Deben ser conscientes de las pautas de conducta y de los aspectos pragmáticos de la lengua.

4º. Tienen que saber actuar adecuadamente en situaciones interculturales.

5º. Deben analizar los autoestereotipos y los heteroestereotipos con objeto de eliminar ciertos malentendidos sobre la C2.

6º. Deben utilizar las estrategias adecuadas para combinar la participación activa con la observación.

ASELE. Actas XIII (2002). PEDRO BARROS GARCÍA, MARÍA DEL PILAR LÓPEZ GARCÍA, JER...
Centro Virtual Cervantes

7º. Deben saber interpretar las diferencias y las similitudes.

2. DESARROLLO:

2. 1. ETAPAS EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL COMPONENTE SOCIOCULTURAL

En este proceso nosotros hemos distinguido cuatro etapas —siguiendo a López García, 2001— que podrían proporcionarnos algunas claves sobre el funcionamiento del proceso de adquisición de la competencia cultural:

i. Etapa de percepción inicial, en la que, ante todo, el observador activará el proceso de captación de todo lo que es diferente y se producirá el inevitable impacto cultural a causa de la desigualdad de esquemas. Ej.: *Así produzco en mi lengua materna y así actúo en mi sociedad.*

ii. Etapa de generalización, en la que transcenderán determinados comportamientos sin verificar si el suceso observado es constante u ocurre esporádicamente. En esta fase serán cuestionados los valores de la sociedad observada. Ej.: *Lo que en mi L1 y mi C1 es de esta forma, en la L2 y en la C2 se realiza de modo diferente.*

iii. Etapa de reflexión, en la que se tipificarán los comportamientos individuales y se extraerán una serie de conclusiones, lo cual puede tener como resultado la no aceptación, o un rechazo categórico de los fenómenos culturales que tanto sorprenden.

iv. Etapa de conceptualización, en la que se apreciarán y juzgarán las diferencias, llegando a articular un mecanismo de comprensión empática. No obstante, para llegar a alcanzar una adquisición de la cultura por *empatía* es necesario vivir una experiencia directa de la C2.

2. 2. SEGUNDA REFLEXIÓN

2. 2. 1. ¿QUÉ TRATAMIENTO RECIBEN LOS ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN SU CLASE DE L2?

— Comente y reflexione sobre lo que es mejor para usted:

a) ¿Presento directamente la información a los alumnos y explico los aspectos complejos?

b) ¿Pido a los estudiantes que busquen informaciones de diferentes fuentes para ser actualizadas posteriormente en el aula?

Centro Virtual Cervantes

c) ¿Reparto distintos tipos de documentos para que los cotejen por sí mismos?

d) ¿Introduzco los contenidos culturales asociando y contrastando los rasgos culturales de la L2 a los de la L1?

e) ¿Describo y explico los aspectos culturales por separado?

2. 3. TIPOLOGÍA DE ACTIVIDADES

Las cuatro etapas descritas arriba están estrechamente vinculadas a la enseñanza/aprendizaje del componente sociocultural de la lengua. Sin extendernos demasiado, podemos decir que nos facilitan una amplia tipología de actividades para el aula. Así por ejemplo:

En la etapa de percepción inicial incluimos: (Anexo A)

A-1. *Actividades de observación directa e indirecta*, es decir, aquellas en las que se muestra el entorno cultural a través de fotografías e imágenes antes de la llegada al país extranjero, y las que están relacionadas con el mundo de los sentidos (percepción directa de olores, sabores, ruidos y observación visual). Aquí son útiles "las lluvias de ideas y los asociogramas" (Cerrolaza, 1996 y González Blasco, 1999) La finalidad de este tipo de actividades es determinar las diferentes concepciones que poseen los estudiantes antes y después de instalarse en la C2.

A-2. *Actividades para analizar el choque o impacto cultural*. Se usan como instrumento de desahogo y sirven para detectar actitudes negativas hacia la C2 como, por ejemplo, contar experiencias que les hayan sorprendido. Otra variante consiste en describir situaciones conflictivas en las que no hayan sido capaces de resolver un problema.

A-3. *Actividades de presuposición*. Están íntimamente relacionadas con las actividades de observación y con el mundo de las relaciones sociales. Normalmente desvelan conceptos erróneos debidos a una inadecuada interpretación de ciertos comportamientos culturales, como sucede, por ejemplo, en el ámbito de los saludos, las presentaciones, los ofrecimientos y los rechazos de invitaciones.

En la etapa de generalización son aconsejables las siguiente prácticas: (Anexo B)

B-1. *Actividades basadas en estereotipos*. El objetivo principal consiste en eliminar, ante todo, las falsas imágenes. A esto se suman también los

Centro Virtual Cervantes

resultados del trabajo con estereotipos culturales, puesto que éstos deben enfocarse potenciando su lado positivo.

B-2. *Actividades de comparación y contraste*. Son muy útiles para exteriorizar lo que es igual, parecido o diferente en la C1 y en la C2. El rendimiento didáctico de estas actividades suele ser bastante alto; sin embargo, al trabajar con comparaciones es preciso actuar con mucha precaución por dos motivos fundamentales: en primer lugar, por el resultado de la comparación directa (exageración o caricaturización de la sociedad) y en segundo término, por la aparición de visiones subjetivas de las sociedades que se comparan.

En la etapa de reflexión se produce una reformulación de los esquemas iniciales. En esta fase del proceso de adquisición de la competencia cultural se pueden desarrollar: (Anexo C)

C-1. *Actividades de situación*. Consisten en la interpretación de determinados roles sociales observados. Para ello se pueden elegir ciertas situaciones y escenificarlas mediante ejercicios de dramatización (cómo vive cotidianamente una familia española, de qué forma se comportan los españoles con los extranjeros, o cómo actúan los españoles en los lugares públicos).

C-2. *Actividades de crítica constructiva*. Se utilizan como instrumento de recapitulación de los aspectos negativos que se habían desvelado en la etapa de percepción inicial. El formato de estas actividades puede ser también el de la simulación del problema, el del debate o el del análisis a través de la conversación, pero siempre destacando la solución de los problemas, es decir, explicando por qué los nativos de la C2 adoptan determinadas actitudes en una serie de situaciones.

En la etapa de conceptualización proponemos actividades que sirvan para comprender el funcionamiento global de una C2: (Anexo D)

D-1. *Actividades de contexto en directo*. Con ellas se pretende alcanzar el cambio de código comunicativo y cultural. Tal vez sean las prácticas que mejor se puedan extrapolar fuera del aula; para ello es necesario que los alumnos reciban instrucción sobre cómo actuar en familia o con los amigos, en el bar o en un acontecimiento social, o en los establecimientos comerciales.

D-2. *Actividades de información*. Han sido las actividades más utilizadas en el terreno docente; nos estamos refiriendo a la exposición e investigación de temas monográficos relacionados con cualquier aspecto de la sociedad (historia, costumbres, geografía, música, cine...). Necesitan cierta orientación y apoyo por parte del profesor, así como un conocimiento medio-alto de la lengua.

Centro Virtual Cervantes

3. CONCLUSIONES

La enseñanza del componente sociocultural de la L2:

I. Ayuda a descubrir y a comprender los significados compartidos por los miembros que pertenecen a una misma cultura.

II. Promueve la tolerancia y el respeto hacia los *otros.*

III. Facilita la comprensión de los problemas culturales que afectan a la comunicación.

IV. Posibilita un entendimiento y una aceptación de otras culturas.

V. Motiva y mejora el aprendizaje de la L2.

VI. Permite una mayor comunicación intercultural.

VII. Fomenta la valoración crítica de otras formas de vida, creencias, costumbres... de los países donde se habla y se estudia la L2, y la reflexión sobre su L1 y C1.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adaskov *et. al.* (1990): "Design decisions on the cultural content of a Secondary English Course for Morocco", en *ELT JOURNAL*, 44 (1): 3-10.

Benadava, S. (1984) : "La civilisation dans la communication", en *Le français dans le monde.* 184, avril, Paris, Edicef: 79-86.

Byram, M. (1992) : *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Hatier-Didier, Coll. CREDIF LAL.

Byram, M. y Morgan, C. (1993): *Teaching-and-Learning. Language-and-Culture*, Clevedon, Multilingual Matters.

Byram, M. y Zarate, G. (1994): *Definitions, objetives and assessment of socio-cultual competence*, Estrasburgo, Consejo de Europa.

Cerrolaza, O. (1996): "La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase" en L. Miquel y N. Sans (coord.) *Didáctica del español como lengua extranjera*, Vol. 3, Madrid, Fundación Actilibre. Cuadernos del Tiempo Libre. Colección Expolingua: 19-32.

García Fernández, C. R. (2002): *La articulación lengua-cultura en los manuales para la enseñanza del español en Francia: una perspectiva intercultural*, Granada, Universidad de Granada. (Tesis doctoral inédita).

González Blasco, M. (1999): "Aprendizaje intercultural: desarrollo de estrategias en el aula", en L. Miquel, N. Sans (coord.) *Didáctica del español como lengua* López Knox, E. (1986): "A propos de compétence

Centro Virtual Cervantes

culturelle", en L. Porcher *et al. La Civilisation*, Paris, CLE International: 89-100.

Hooft A. van y Korzilius, H. (2000): "La negociación intercultural: un punto de encuentro. La relación del uso de la lengua y los valores culturales", en M. Bordo *et al*. *Español para fines específicos*, Actas del I Congreso Internacional del Español para Fines Específicos, Amsterdam.

López García, M.ª P. (2000): *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera. Implicaciones pedagógicas*, Granada, Universidad de Granada. (Tesis doctoral inédita).

López García, M.ª P. (2001): "Puntos de vista sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural. Perspectiva didáctica", en *FRECUENCIA –L*, Nº 18, noviembre, Madrid, Edinumen: 11-14.

Miquel, L. y Sans, N. (1992): "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", en *Cable*, 9, abril, Madrid, Difusión: 15-21.

Miquel, L. (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", en *Frecuencia-L*, 5, julio, Madrid, Edinumen: 3-14.

Oliveras, A. (2002): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.

Centro Virtual Cervantes